

Zeus menace l'humanité
Prométhée défenseur des hommes

Prométhée enchaîné v 228-241

Après s'être plaint de son sort en invoquant les éléments et les divinités primordiales, Prométhée, lié à son rocher, voit arriver le chœur composé d'Océanides (parabase). Il exhale devant elles à la fois sa souffrance et sa révolte, affirme posséder un secret à propos de Zeus qui le fera céder, puis, sur les instances du Coryphée, explique pour quelles raisons il a été ainsi traité par le nouveau roi de l'Olympe.

Ὅπως τάχιστα τὸν πατρῶον ἐς θρόνον καθέζετ' , εὐθύς δαίμοσιν νέμει γέρας	228
ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο	230
ἀρχήν, βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον οὐκ ἔσχευ οὐδέν' , ἀλλ' αἰστώσας γένος τὸ πᾶν ἔχρηξεν ἄλλο φιτύσαι νέον.	
Καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ δ' ἐτόλμησ' ἑξελευσάμην βροτούς	235
τοῦ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἄϊδου μολεῖν. Τῷ τοι τοιαῖσδε πημοναῖσι κάμπτομαι, πάσχειν μὲν ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' ἰδεῖν· θνητούς δ' ἐν οἴκτῳ προδόμενος ,τούτου τυχεῖν οὐκ ἠξιώθη αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς ὦδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θεά.	241

Prométhée enchaîné v 228-241

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

Ζεύς est le sujet de tous les verbes de la première phrase

ὅπως τάχιστα = ἐπεὶ τάχιστα : aussitôt que

πατρῶος, α, ον : paternel

θρόνον, ου (ὀ) : le trône

καθέζομαι : s'asseoir, séjourner

εὐθύς : aussitôt, directement

νέμω : répartir

γέρας , γέρωσ (τό) : récompense, honneur, privilège

230

ἄλλος, η, ον : autre, différent

στοιχίζω : ranger, organiser

δια-στοιχίζω : organiser hiérarchiquement

βροτός, οὔ (ὀ) : le mortel

ταλαί-πωρος, ος, ον : malheureux, misérable

λόγος, ου (ὀ) : discours, considération

λόγον ἔχειν τινος : tenir compte de qqn

γένος, ος (τό) : la race

αἰστώω, ῶ : anéantir

χρηίζω : désirer

φιτύω : engendrer

νέος, α, ον : nouveau

τοῖσιν : neutre (datif pluriel)

πλὴν + Γ : excepté, sauf

ἀντι-βαίνω + Δ : résister à

235

ἐκ-λύομαι : affranchir

μὴ : négation explétive (ne pas trad)

διαρραίω : briser
μολεῖν voir βλώσκω
βλώσκω (μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα) : aller
Τῶ : adverbial : pour cette raison
τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel
πημονή = πῆμα
πῆμα,ατος (τό) : malheur, fléau, épreuve
κάμπτω : courber
πάσχω : endurer, supporter
ἀλγ-εινός,ή,όν : douloureux à (+ infinitif)
οἰκτ-ρός,ά,όν : digne de pitié, pitoyable à
θνητός,οῦ (ό) : le mortel
ἐν οἴκτῳ προτίθεσθαι : regarder en s'apitoyant, avec compassion .
οἴκτ-ος,ου (ό) : pitié, lamentation
προ-τίθημι : proposer, exposer
τυγχάνω + Γ : obtenir, rencontrer

240

ἀξιόω,ῶ : juger digne
νηλεῶς : sans pitié
ἔδδε : ainsi, ici
ῥυθμίζω : régler, traiter durement
ζηνί = Δί
δυσ-κλεής,ής,ές : sans gloire, sans réputation
θέα,ας (ή) : le spectacle (attention à l'accent)

Prométhée enchaîné v 228-241

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἄλλος,η,ον : autre, différent
ἀξιόω,ῶ : juger digne
βλώσκω (μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα) : aller
βροτός,οῦ (ό) : le mortel
γένος,ους (τό) : la race
εὐθύς : aussitôt, directement
λόγος,ου (ό) : discours, considération
λόγον ἔχειν τινος : tenir compte de qqn
μολεῖν voir βλώσκω
νέος,α,ον : nouveau
πάσχω : endurer, supporter
πλήν + Γ : excepté, sauf
τυγχάνω + Γ : obtenir, rencontrer

Fréquence 2 :

θνητός,οῦ (ό) : Le mortel
νέμω : répartir
πατρῶος,α,ον : paternel
τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel
χρῆζω : désirer

Fréquence 3 :

οἰκτ-ρός,ά,όν : digne de pitié, pitoyable à
πῆμα,ατος (τό) : malheur, fléau, épreuve
ταλαί-πυρος,ος,ον : malheureux, misérable
ἔδδε : ainsi, ici

Fréquence 4 :

ἐπεὶ τάχιιστα : aussitôt que

οἴκτ-ος,ου (ὀ) : pitié, lamentation

προ-τίθημι : proposer, exposer

Ne pas apprendre :

ἀιστόω,ω̄ : anéantir

ἀλγ-εινός,ή,όν : douloureux à (+ infinitif)

ἀντι-βαίνω + Δ : résister à

γέρας , γέρωσ (τό) : récompense, honneur, privilège

διαρραίω : briser

δια-στοιχίζω : organiser hiérarchiquement

δυσ-κλεής,ής,ές : sans gloire, sans réputation

ζηνί = Δί

ἐκ-λύομαι : affranchir

θέα,ας (ή) : le spectacle (attention à l'accent)

θρόνον,ου (ὀ) : le trône

καθέζομαι : s'asseoir, séjourner

κάμπτω : courber

νηλεῶς : sans pitié

ὅπως τάχιιστα = ἐπεὶ τάχιιστα

πημονή = πῆμα

ῥυθμίζω : régler, traiter durement

στοιχίζω : ranger, organiser

φιτεύω : engendrer

Pistes de commentaire : Quelles sont les caractérisations de Zeus dans ce passage ? (Zeus , ancienne divinité souveraine d'un temps révolu; tyrannie d'un pouvoir politique qui n'est pas réglé par la loi; inhumanité)

Quel rôle s'attribue Prométhée ? (contestataire; représentant, lui, fils de Thémis, d'une autre justice; compatissant et libérateur pour les hommes)